



## Arte poética

Guillevic

Edición y traducción de Pilar González España

Páginas: 198 pp.

Dimensiones: 13 x 21,5

ISBN-978-84-95079-40-4

Precio :15€

NOVEDAD EDITORIAL Marzo 2012

# ARTE POÉTICA

EUGENE GUILLEVIC

Primera obra traducida en España del poeta francés **Eugène Guillevic**.

Ediciones y talleres de escritura creativa Fuentetaja publica **Arte Poética**, un largo poema de poemas breves sobre la experiencia poética que se puede leer como un manual intuitivo y vivificador en torno a la creación.

La obra del poeta francés Guillevic que se publica por primera vez en España es un extraordinario manual de texto para cualquier taller de creación, sin importar su forma: literaria, audiovisual, pictórica, incluso musical. Dado que el aliento poético debería impregnar cualquier tipo de creación que aspirase a ser artística sin importar su género ni su soporte –un libro, una película o una página web–, esta obra de Guillevic atiende a la necesidad de despertar y avivar la conciencia y la sensibilidad de los lectores.

Con su magistral capacidad para expresar los distintos estados de la sensibilidad del creador —no sólo del poeta que es Guillevic—, este *Arte Poética* es un libro que sin duda emocionará e inspirará a cualquier persona que tenga el deseo de escribir o de expresar los hallazgos y dictados de su sensibilidad por la vía de cualquier arte, no solo el necesariamente ligado a la palabra.

El libro es una edición y traducción de la poeta y sinóloga Pilar González España.

**fuentetaja**  
talleres de escritura creativa

[www.fuentetajaliteraria.com](http://www.fuentetajaliteraria.com)

San Bernardo 13, 3º Izda. 28015 Madrid, tel.: 915311509

“Yo no puedo vivir sin escribir... —dice Guillevic—. Escribo para saber lo que soy, lo que es el mundo exterior, en la medida que uno se puede distinguir del mundo exterior”.

Aparentemente,  
No haces ningún gesto.  
Estás ahí sentado sin moverte,  
Mirando no importa qué,  
Pero en ti  
Hay movimientos que tienden  
En una especie de esfera  
A captar, a penetrar,  
A dar cuerpo  
A no sé qué fluctuaciones  
Que se convierten poco a poco en palabras,  
Trozos de frases,  
Un ritmo se instala en ellos  
Y entonces adquieres un bien.

He aquí una oruga.  
Y repta.

Repta hacia el alimento,  
Eso es al menos lo que ella cree,

Y además es cierto,  
Pero también repta

Hacia su avatar,  
Hacia su vida de mariposa,

Y este objetivo  
Ella no lo adivina.

Tú, tampoco adivinas todavía  
Hacia qué escribes.

La obra es un largo poema compuesto, a su vez, de breves poemas, cada uno de ellos cerrado y completo en sí mismo. Si el título de *Arte poética* nos sugiere un conjunto de reglas que podrían explicarnos el arte de la escritura, el subtítulo de ‘Poema’, sin embargo, nos invita no tanto a una lectura didáctica sino poética y nos anula, de algún modo, esa curiosidad intelectual que el autor nos había suscitado previamente. De esta forma, el lector sabe que va a realizar un viaje poético eminentemente intuitivo y vivificador por la poesía y no un viaje de conocimiento intelectual de lo que se supone que es la poesía.

Guillevic no tenía un arte poética preestablecida y no escribía en virtud de consignas y reglas que se hubiera fijado. El autor y el poema no responden, sino que preguntan, y lo hacen con juego, con humor, con ironía, con distancia. Cada poema abre un espacio para la duda y la reflexión de la experiencia creativa.

Compuesta entre 1985 y 1988, *Arte Poética* retoma un conjunto de ‘certezas poético-afectivas’, como él las denominaba, a las que había llegado gracias al oficio de la escritura. Lejos de dar un sentido filosófico o incluso poético a su poema, el autor desea solamente poner al día el proceso íntimo que desemboca en la consecución o en el logro del poema que es paralelo, al mismo tiempo, a un arte de vida, al logro del ser: “en el sentido clásico de Boileau, un arte poética es una colección de consejos. La mía dice por qué y cómo escribo y, por lo tanto, por qué y cómo vivo: el arte poética es el arte de vivir... Por la poesía, la verdadera vida está presente. La poesía nos trae al mundo”.

**fuentetaja**  
talleres de escritura creativa

[www.fuentetajaliteraria.com](http://www.fuentetajaliteraria.com)

San Bernardo 13, 3º Izda. 28015 Madrid, tel.: 915311509



### **Eugène Guillevic**

nació en 1907, en la región francesa de Bretaña, en la ciudad de Carnac, donde se encuentran las famosas alineaciones de monumentos megalíticos que tanto influirán en su obra. Hasta 1912 pasó una infancia infeliz, angustiado por un ambiente de disciplina impuesto por su madre, devota y autoritaria. Su padre, gendarme, solía estar ausente de casa, siguiendo los destinos de su trabajo. A los 10 años de edad, se refugia en su contacto íntimo y solitario con los elementos naturales, y la práctica de la fe religiosa, una fe intensa y exaltada que abrigará casi hasta los 30 años de edad. Además, se inicia en la pasión de la literatura gracias a sus largos viajes cotidianos en tren para ir al colegio (2 horas de ida y 2 de vuelta). Debido a la falta de recursos familiares, no pudo realizar estudios superiores. Pero como necesitaba encontrar rápidamente un oficio, preparó y aprobó una oposición al Registro, en 1926; años más tarde llegaría a ser inspector nacional en la Dirección General del Registro, del Ministerio de Economía.

En 1930 se casó con Alice Munch, con la que se instaló poco más tarde en París. De 1936 a 1939 fue abandonando progresivamente la fe religiosa y sustituyéndola por su adhesión al comunismo, una actividad militante que duró hasta los años cercanos a la vejez. Su vida tuvo algunos sucesos dramáticos importantes, como el suicidio de su segunda hija Irène, de 32 años de edad, consecuencia de una depresión, en 1967.

Conoció a Paul Eluard, Picasso, Valery, Aragon y Artaud, entre otros

En 1976 obtuvo el Gran Premio de Poesía de la Academia Francesa. En 1980 abandonó definitivamente el Partido Comunista Francés (PCF), al que había estado afiliado durante 38 años, debido, entre otras cosas, a su desacuerdo con la invasión de Afganistán por las tropas soviéticas. Tras la muerte, un año más tarde, de Alice Munch, Guillevic se casó en segundas nupcias con Lucie Albertini. En 1984 le otorgaron el Gran Premio Nacional de Poesía.

Murió el 19 de marzo de 1997, a los 89 años de edad.



### **Pilar González España**

(Madrid, 1960). Poeta, sinóloga y traductora. Ha publicado los libros de poemas *El cielo y el poder* (Madrid, Hiperión, 1997), *Una mano escondida en un cajón* (Valencia, Germania, 2002) y *Transmutaciones* (Madrid, Torremozas, 2004, Premio Carmen Conde). Ha traducido a los grandes clásicos de la poesía china (Zhuang Zi, Li Qingzhao, Wang Wei, Si Kongtu, Lu Ji...); con *Poemas del río Wang de Wang Wei* (Trotta, 2004), quedó finalista en 2005 del Premio Nacional de Traducción.

**fuentetaja**  
talleres de escritura creativa

[www.fuentetajaliteraria.com](http://www.fuentetajaliteraria.com)

San Bernardo 13, 3º Izda. 28015 Madrid, tel.: 915311509